

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ  
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

*Кафедра іноземної філології і перекладу*

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Декан гуманітарно-педагогічного  
факультету

“ ”



**Інна САВИЦЬКА**

2024 р.

**«СХВАЛЕНО»**

на засіданні кафедри іноземної філології і  
перекладу

Протокол №9 від 24 травня 2024 р.

**Світлана АМЕЛІНА**

**«РОЗГЛЯНУТО»**

Гарант ОП «Англійська мова  
та друга іноземна»

**Юлія МАРКОВА**

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ (ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА – НІМЕЦЬКА)»**

Спеціальність: 035 «Філологія»

Освітня програма: «Англійська мова та друга іноземна»

Факультет: Гуманітарно-педагогічний

Розробник: Артємцев Олександр Вікторович, к.філол.н.,  
доцент, доцент кафедри іноземної філології і  
перекладу

Київ – 2024

**1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ (ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА – НІМЕЦЬКА)»**

| <b>Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень</b> |                                                                                                                 |                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Освітній рівень                                                                        | <i>Магістр</i>                                                                                                  |                              |
| Спеціальність                                                                          | 035 – «Філологія»,<br>035.041 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) |                              |
| Освітня програма                                                                       | «Англійська мова та друга іноземна мова»                                                                        |                              |
| <b>Характеристика навчальної дисципліни</b>                                            |                                                                                                                 |                              |
| Вид                                                                                    | <i>Вибіркова</i>                                                                                                |                              |
| Загальна кількість годин                                                               | 120                                                                                                             |                              |
| Кількість кредитів ECTS                                                                | 4                                                                                                               |                              |
| Кількість змістових модулів                                                            | 2                                                                                                               |                              |
| Курсовий проект (робота) (за наявності)                                                | -                                                                                                               |                              |
| Форма контролю                                                                         | <i>Залік (2 сем.)</i>                                                                                           |                              |
| <b>Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання</b>             |                                                                                                                 |                              |
|                                                                                        | <b>Денна форма навчання</b>                                                                                     | <b>Заочна форма навчання</b> |
| Рік підготовки (курс)                                                                  | <i>1</i>                                                                                                        | <i>1</i>                     |
| Семестр                                                                                | <i>2</i>                                                                                                        | <i>2</i>                     |
| Лекційні заняття                                                                       | <i>16</i>                                                                                                       | <i>8</i>                     |
| Практичні, семінарські заняття                                                         | <i>30 год.</i>                                                                                                  | <i>4</i>                     |
| Лабораторні заняття                                                                    | -                                                                                                               | -                            |
| Самостійна робота                                                                      | <i>74 год.</i>                                                                                                  | <i>108</i>                   |
| Індивідуальні завдання                                                                 | -                                                                                                               | -                            |
| Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання                          | <i>3 год.</i>                                                                                                   |                              |

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Мета** навчальної дисципліни «Техніка перекладу (друга іноземна мова – німецька)», яка викладається для студентів магістратури спеціальності 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.041 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» є подальший розвиток професійних перекладацьких навичок магістрів, комплексна реалізація практичної, виховної, освітньої, розвиваючої та професійної цілей. Вони досягаються в процесі практичного оволодіння технікою перекладу. Дисципліна має на меті формування теоретичних засад усного та письмового перекладу, підвищення рівня німецької мови для забезпечення впевненості у перекладі. Курс орієнтований на студентів очної та заочної форми навчання, які вивчають німецьку мову як другу іноземну мову, і знайомить їх з особливостями та технікою перекладу.

**Завдання** навчальної дисципліни “Техніка перекладу (друга іноземна мова – німецька)”:

- продовжити формувати у студентів навички фахової діяльності як майбутніх перекладачів-практиків, а також навички академічної роботи в галузі перекладознавства;
- поглибити знання основних прийомів перекладу німецькомовного матеріалу українською мовою та українських текстів німецькою мовою.
- продовжити оволодіння студентами основними технічними навичками письмового та усного перекладу;
- подальший розвиток вмінь і навичок студентів у здійсненні трансформаційного та перекладацького аналізу оригіналу тексту та його перекладу з німецької українською мовою та з української німецькою мовою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

**знати:**

граматичні, лексичні, всі типи перекладацьких трансформацій у повному обсязі, особливості перекладу різних письмових стилів, різницю між варіантами німецької мови в різних країнах, де вона є державною мовою (Швейцарія, Австрія, Німеччина), техніку перекладу; етичні та психологічні, соціокультурні особливості перекладацької діяльності.

**вміти:**

- визначати критерії якості перекладу, його мету, тип і призначення текстів, стиль і жанр тексту оригіналу для прийняття стратегії перекладу;
- прогнозувати смисловий зміст тексту оригіналу на базі професійного досвіду і комунікативної ситуації;
- адекватно відтворювати інформацію тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової, стилістичної і прагматичної адекватності перекладу вихідної мови;
- компенсувати при перекладі брак предметних, мовних і фонетичних знань за допомогою різноманітних довідкових матеріалів;
- редагувати власний переклад, усуваючи семантичні, стилістичні і прагматичні похибки і розрізняючи ключову і додаткову інформацію оригіналу;
- утримувати в пам'яті основний смисл та зміст висловлювань без нотування при абзацно-фразовому перекладі;
- правильно оформляти тексти письмового перекладу з дотриманням норм цільової мови у відповідності до вимог літературного стандарту.

**Набуття компетентностей:**

**Інтегральна компетентність (ІК):**

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**Загальні компетентності (ЗК):**

**ЗК 1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

**Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):**

**СК 4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

**СК 6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**СК 8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**Програмні результати навчання (ПРН):**

**ПРН 2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН 3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

**ПРН 10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

**ПРН 14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**3. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ДЛЯ:**

- повного терміну денної та заочної форм навчання;
- скороченого терміну денної (заочної) форми навчання.

| Назви змістових модулів і тем                                                                                                      | Кількість годин |        |              |   |     |     |      |        |              |    |     |     |      |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------|--------------|---|-----|-----|------|--------|--------------|----|-----|-----|------|----|
|                                                                                                                                    | Денна форма     |        |              |   |     |     |      |        | Заочна форма |    |     |     |      |    |
|                                                                                                                                    | тижні           | усього | у тому числі |   |     |     |      | усього | у тому числі |    |     |     |      |    |
|                                                                                                                                    |                 |        | л            | п | лаб | інд | с.р. |        | л            | п  | лаб | інд | с.р. |    |
| 1                                                                                                                                  | 2               | 3      | 4            | 5 | 6   | 7   | 8    | 9      | 10           | 11 | 12  | 13  | 14   |    |
| <b>2 семестр</b>                                                                                                                   |                 |        |              |   |     |     |      |        |              |    |     |     |      |    |
| <b>Змістовий модуль 1. «Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту та німецькою мовою українського тексту»</b> |                 |        |              |   |     |     |      |        |              |    |     |     |      |    |
| <b>Тема 1.</b> Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту                                                      | 1               | 8      | 2            | 2 |     |     | 4    |        |              | 1  | 1   |     |      | 12 |
| <b>Тема 2.</b> Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту                                                      | 2               | 8      | 2            | 2 |     |     | 4    |        |              | 1  |     |     |      | 12 |
| <b>Тема 3.</b> Читання та переклад оригінального наукового тексту. Трансформаційний аналіз.                                        | 3               | 6      |              | 2 |     |     | 4    |        |              | 1  | 1   |     |      | 16 |
| <b>Тема 4.</b> Аудіювання автентичних текстів німецькою мовою.                                                                     | 3               | 6      |              | 2 |     |     | 4    |        |              | 1  |     |     |      | 14 |

|                                                                                                               |    |    |          |           |  |  |           |  |          |          |  |  |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|----------|-----------|--|--|-----------|--|----------|----------|--|--|-----------|
| Технології перекладу наукових текстів.                                                                        |    |    |          |           |  |  |           |  |          |          |  |  |           |
| <b>Тема 5.</b> Усний послідовний переклад українською мовою уривків                                           | 5  | 8  | 2        | 2         |  |  | 4         |  |          |          |  |  |           |
| <b>Тема 6.</b> Усний послідовний переклад німецькою мовою уривків                                             | 6  | 8  | 2        | 2         |  |  | 4         |  |          |          |  |  |           |
| <b>Тема 7.</b> Переклад з аркуша. Тренування синхронного перекладу знайомого тексту. Трансформаційний аналіз. | 7  | 6  | 2        |           |  |  | 4         |  |          |          |  |  |           |
| <b>Тема 8.</b> Переклад з аркуша. Аудіювання та переказ незнайомого тексту. МКР 1.                            | 8  | 6  | 2        |           |  |  | 4         |  |          |          |  |  |           |
| Разом за змістовим модулем 1                                                                                  |    |    | <b>8</b> | <b>16</b> |  |  | <b>32</b> |  | 4        | 2        |  |  | 54        |
| <b>Змістовий модуль 2. «Усне та письмове реферування німецькою/українською мовами»</b>                        |    |    |          |           |  |  |           |  |          |          |  |  |           |
| <b>Тема 1.</b> Читання та переклад оригінального художнього тексту. Трансформаційний аналіз.                  | 9  | 8  | 2        |           |  |  | 6         |  | 1        | 1        |  |  | 6         |
| <b>Тема 2.</b> Аудіювання автентичних текстів німецькою мовою                                                 | 10 | 8  | 2        |           |  |  | 6         |  | 1        |          |  |  | 12        |
| <b>Тема 3.</b> Усне реферування українською мовою                                                             | 11 | 10 | 2        | 2         |  |  | 6         |  | 1        | 1        |  |  | 8         |
| <b>Тема 4.</b> Усне реферування німецькою мовою                                                               | 12 | 10 | 2        | 2         |  |  | 6         |  | 1        |          |  |  | 6         |
| <b>Тема 5.</b> Письмове реферування українською мовою оригінального тексту                                    | 13 | 10 | 2        | 2         |  |  | 6         |  |          |          |  |  | 8         |
| <b>Тема 6.</b> Письмове реферування німецькою мовою оригінального тексту                                      | 14 | 10 | 2        | 2         |  |  | 6         |  |          |          |  |  | 6         |
| <b>Тема 7.</b> Креативне письмо, твір, переклад. Трансформаційний аналіз.                                     | 15 | 8  | 2        |           |  |  | 6         |  |          |          |  |  | 8         |
| Разом за змістовим модулем 2                                                                                  |    |    | <b>8</b> | <b>14</b> |  |  | <b>42</b> |  | <b>4</b> | <b>2</b> |  |  | <b>54</b> |

|                                                                 |            |           |           |   |           |  |          |          |   |            |
|-----------------------------------------------------------------|------------|-----------|-----------|---|-----------|--|----------|----------|---|------------|
| Усього годин в навч. році                                       | <b>120</b> | <b>16</b> | <b>30</b> |   | <b>74</b> |  | <b>8</b> | <b>4</b> |   | <b>108</b> |
| Курсовий проект (робота)з (якщо є в робочому навчальному плані) |            | -         | -         | - | -         |  | -        | -        | - | -          |
| Усього годин                                                    | <b>120</b> | <b>16</b> | <b>30</b> |   | <b>74</b> |  | <b>8</b> | <b>4</b> |   | <b>108</b> |

**4. Теми семінарських занять**  
Навчальним планом не передбачено

**5. Теми практичних занять**

| № з/п | Назва теми                                                                                                                         | Кількість годин |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|       | <b>2 семестр</b>                                                                                                                   |                 |
|       | <b>Змістовий модуль 1. «Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту та німецькою мовою українського тексту»</b> |                 |
| 1.    | <b>Тема 1.</b> Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту                                                      | 2               |
| 2.    | <b>Тема 2.</b> Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту                                                      | 2               |
| 3.    | <b>Тема 3.</b> Читання та переклад оригінального наукового тексту. Трансформаційний аналіз.                                        | 2               |
| 4.    | <b>Тема 4.</b> Аудіювання автентичних текстів німецькою мовою. Технології перекладу наукових текстів.                              | 2               |
| 5.    | <b>Тема 5.</b> Усний послідовний переклад українською мовою уривків                                                                | 2               |
| 6.    | <b>Тема 6.</b> Усний послідовний переклад німецькою мовою уривків                                                                  | 2               |
| 7.    | <b>Тема 7.</b> Переклад з аркуша. Тренування синхронного перекладу знайомого тексту. Трансформаційний аналіз.                      | 2               |
| 8.    | <b>Тема 8.</b> Переклад з аркуша. Аудіювання та переказ незнайомого тексту. МКР 1.                                                 | 2               |
|       | <b>Змістовий модуль 2. «Усне та письмове реферування німецькою/українською мовами»</b>                                             |                 |
| 9.    | <b>Тема 1.</b> Читання та переклад оригінального художнього тексту. Трансформаційний аналіз.                                       | 2               |
| 10.   | <b>Тема 2.</b> Аудіювання автентичних текстів німецькою мовою                                                                      | 2               |
| 11.   | <b>Тема 3.</b> Усне реферування українською мовою                                                                                  | 2               |
| 12.   | <b>Тема 4.</b> Усне реферування німецькою мовою                                                                                    | 2               |
| 13.   | <b>Тема 5.</b> Письмове реферування українською мовою оригінального тексту                                                         | 2               |
| 14.   | <b>Тема 6.</b> Письмове реферування німецькою мовою оригінального тексту                                                           | 2               |
| 15.   | <b>Тема 7.</b> Креативне письмо, твір, переклад. Трансформаційний аналіз.                                                          | 2               |
|       | Всього годин практичних занять:                                                                                                    | <b>30</b>       |

**6. Теми лабораторних занять**  
Навчальним планом не передбачено

**7. Теми самостійної роботи**

| № з/п | Назва теми                                                     | Кількість годин |
|-------|----------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1.    | Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту | 8               |
| 2.    | Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту | 8               |
| 3.    | Усний послідовний переклад українською мовою уривків           | 8               |
| 4.    | Усний послідовний переклад німецькою мовою                     | 8               |
| 5.    | Усне реферування українською мовою                             | 8               |

|     |                                                          |           |
|-----|----------------------------------------------------------|-----------|
| 6.  | Усне реферування німецькою мовою                         | 8         |
| 7.  | Письмове реферування українською мовою                   | 8         |
| 8.  | Письмове реферування німецькою мовою                     | 8         |
| 9.  | Прослуховування та переклад уривків оригінальних текстів | 5         |
| 10. | Аудіювання оригінальних текстів                          | 5         |
|     | Всього годин самостійної роботи в навчальному році:      | <b>74</b> |

## 8. ВРАЗИ КОНТРОЛЬНИХ ПИТАНЬ, ТЕСТІВ ДЛЯ ВИЗНАЧЕННЯ РІВНЯ ЗАСВОЄННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТАМИ

### Типове завдання до модульної контрольної роботи

1. Lesen Sie einen Auszug aus dem Artikel und erzählen Sie ihn nach.

Nils' Kollege ist ein Schwätzer: Er hört nicht zu, redet aber selbst ununterbrochen. Auch Chef und Kunden sind verzweifelt – so kann es nicht weitergehen. Aber wie dann? Die Konfliktberaterin weiß Rat.

Nils, 48 Jahre, fragt: »Mein Kollege ist ein Schwätzer. Er hört partout nicht zu. Immer wieder kommt es dadurch zu Missverständnissen, die zunehmend in Konflikte münden. Auch unsere Kunden bekommen mit, dass es bei uns nicht rund läuft. Der Chef ist sauer: Wir sollen die Angelegenheit untereinander klären. Doch dafür müsste der Kollege zuhören, statt immer nur selbst zu reden und dabei alles falsch zu verstehen. Jeder seiner Monologe endet darin, wie schlecht es ihm geht und wie sehr er unter uns leidet. Dabei leiden wir unter ihm. Es geht schon so weit, dass ich ihn auf meinem privaten Handy gesperrt habe, damit ich wenigstens nach Feierabend Ruhe vor ihm habe. Was kann ich tun, damit der Kollege uns endlich zuhört?«  
Lieber Nils,

wir kennen wahrscheinlich alle die Situation, in der uns ein Schwätzer förmlich das Ohr abkaut. Und wir waren wahrscheinlich alle schon einmal in einer Situation, in der das, was wir sagen wollten, uns förmlich auf der Zunge gebrannt hat. Und wir ungeduldig nur darauf gewartet haben, dass das Gegenüber endlich fertig war mit seiner Ausführung. Vielleicht sind wir unserem Gesprächspartner sogar ins Wort gefallen? Kein schönes Gefühl für beide Seiten. Vor allem in Konfliktsituationen kommt das häufig vor. Wie wäre es in diesem Moment gewesen, als es Ihnen förmlich unter den Nägeln brannte, wenn Ihnen jemand gesagt hätte, Sie sollen in Ruhe abwarten bis Sie dran wären?

Damit sind wir bereits beim ersten und wichtigsten Tipp angekommen:

Versetzen Sie sich in alle beteiligten Positionen und Personen

Stellen Sie Fragen, und bemühen Sie sich zu verstehen, warum was getan oder gesagt wurde. Verstehen heißt übrigens nicht, gleichzeitig auch Verständnis zu haben. Das ist unabhängig voneinander. Mit diesem Punkt, sich ein umfassendes Bild zu verschaffen, sollte möglichst jedes konstruktive Konfliktmanagement beginnen: Wir erreichen Menschen nicht, wenn wir Ihnen sagen, was sie unserer Meinung oder der Meinung der Kollegen nach tun oder lassen sollen. Sondern dann, wenn wir sie dort abholen, wo sie stehen. Genau das ist gerade in konfliktgeschwängerten Situationen nicht einfach. Genau dafür hat man eigentlich nach all dem, was schon passiert ist, gar keine Motivation mehr. Es zahlt sich jedoch aus, sich den Menschen bewusst zuzuwenden, auch und gerade dann, wenn man eigentlich genau das Gegenteil tun möchte. Wenn man den Schwätzern einmal aufmerksam, bewusst und ohne Einwände oder Gegenwehr zuhört. Fragen stellt zu dem, was gesagt wird. So, dass er sich einmal so richtig auskotzen kann. Ist alles draußen, wird's besser.

2. Виконайте послідовний переклад промови:

<https://learngerman.dw.com/de/14032025-langsam-gesprochene-nachrichten/a-71920468>

3. Виконайте переклад інтерв'ю з Ангелою Меркель:

[https://www.youtube.com/watch?v=SD939Q6LxRg&ab\\_channel=DWDeutsch](https://www.youtube.com/watch?v=SD939Q6LxRg&ab_channel=DWDeutsch)

### ВРАЗОК ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТУ ДЛЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ

| НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ<br>УКРАЇНИ |                                               |                                                 |                                            |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| ОС «Магістр» /<br>спеціальність<br>035 «Філологія»                    | Кафедра<br>іноземної філології<br>і перекладу | ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ<br>БІЛЕТ № 5<br><br>з дисципліни | Затверджую<br>Зав. кафедри<br><br>(підпис) |



|                                                                                                           |                     |                                                            |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------|
|                                                                                                           | 2024-2025 навч. рік | «Техніка перекладу<br>(друга іноземна мова –<br>німецька)» | Амеліна С.М.<br>_____20__ р. |
| <b>Екзаменаційні запитання</b><br>(максимальна оцінка 10 балів за відповідь на кожне запитання)           |                     |                                                            |                              |
| 1. Sprechen Sie über kombinierte Dolmetscharten (Blinddolmetschen und Blinndolmetschen mit Diktiergerät). |                     |                                                            |                              |
| 2. Übersetzen Sie ins Ukrainische den Text „Der Mythos der gleichberechtigten Partnerschaft“.             |                     |                                                            |                              |
| 3. Übersetzen Sie ins Deutsche den Text "Зазирни в мої сни".                                              |                     |                                                            |                              |
| <b>Тестові завдання різних типів</b><br>(максимальна оцінка 10 балів за відповіді на тестові завдання)    |                     |                                                            |                              |
| 1.                                                                                                        |                     |                                                            |                              |
| 2.                                                                                                        |                     |                                                            |                              |
| 3.                                                                                                        |                     |                                                            |                              |
| 4.                                                                                                        |                     |                                                            |                              |
| 5.                                                                                                        |                     |                                                            |                              |

## 9. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

**Словесні:** пояснювально-ілюстративний метод, репродуктивний;

**наочні:** демонстративний, ілюстративний;

**практичні:** метод проблемного викладення, частково-пошуковий, або евристичний, дослідницький, аналітичний, дедуктивний.

**Активні методи навчання:** диспут, дискусія, мозковий штурм, рольові ігри тощо.

## 10. ФОРМИ КОНТРОЛЮ

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до **календарного тематичного плану викладання дисципліни**, де зазначено види і терміни контролю.

Для обліку і реєстрації показників успішності використовується рейтингова відомість успішності студентів.

**Методи усного контролю** - бесіда, розповідь, роз'яснення, читання тексту. Усний контроль як поточний проводиться на кожному занятті в індивідуальній, фронтальній або комбінованій формі. Контроль органічно поєднується з повторенням пройденого, є засобом для закріплення знань та умінь, розвитку мови, пам'яті, мислення студентів.

**Методи письмового контролю** (самостійна і контрольна робота, твір, есе, реферат) забезпечують глибоку і всебічну перевірку засвоєння матеріалу, оскільки вимагають комплексу знань і умінь студента. У письмовій роботі студентів необхідно показати і теоретичні знання, і вміння застосовувати їх для розв'язування конкретних завдань, проблем, давати оцінку.

**Дидактичний тест** (тест досягнень) - набір стандартизованих завдань з визначеного матеріалу, який встановлює ступінь засвоєння його студентами.

## 11. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

|                        |                                            |         |
|------------------------|--------------------------------------------|---------|
| Рейтинг студента, бали | Оцінка національна за результати складання |         |
|                        | екзаменів                                  | заліків |

|        |              |               |
|--------|--------------|---------------|
| 90-100 | Відмінно     | Зараховано    |
| 74-89  | Добре        |               |
| 60-73  | Задовільно   |               |
| 0-59   | Незадовільно | Не зараховано |

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни  $R_{\text{дис}}$  (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи  $R_{\text{нр}}$  (до 70 балів):  $R_{\text{дис}} = R_{\text{нр}} + R_{\text{ат}}$ .

## 12. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

### Основна література:

1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник Т.Р.Кияк, А.М.Науменко, О.Д.Огуй. К.:Видавнично-поліграфічний центр «Київський університет», 2018. 543с.
2. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів Вінниці: Нова книга, 2006. 562с. <https://studfile.net/preview/4267516/>
3. Achilles U., Klaus D., Pleines W. Marktplatz. deutsche Sprache in der Wirtschaft. Mit Texten und Übungen für Selbststudium und Unterricht. Köln: Labonte, Büro für Verlagsmarketing, 2020. 287S.
4. Döring S. Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation. Berlin, 2016. 155S.
5. Hering A., Matussek M. Geschäftskommunikation. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2020. 267S.
6. Hönig H.-G. Konstruktives Übersetzen. Tübingen, 2023. 195s.

### Допоміжна література:

7. Ролік А.В. Теорія перекладу в текстах і завданнях. Ніжин: НДПУ, 2002. 87с.
8. Чередниченко О.І. Про мову та переклад. К., 2007. 247с.

## 13. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Aktuelle Texte der DW <https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>
2. Das Sprachmagazin Deutsch Perfekt <https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen>
3. Interpretation training toolbox. [https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox\\_en](https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en)
4. [https://wvonline.ids-mannhem.de/idiome\\_russ/index.htm](https://wvonline.ids-mannhem.de/idiome_russ/index.htm)  
“Deutsch-russische Idiome online”
5. <https://www.duden.de/>
6. <https://www.dwds.de/>
7. <https://www.wahrig.de>
8. <https://www.herrlarbig.de>
9. <https://www.uv.es>